

GEORGIE TILNEY



ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ
ΣΤΟΝ
ΠΑΡΑΔΕΙΣΟ

Μετάφραση: Σοφία Τάπα

ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ ΣΤΟΝ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟ

ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ

Ξένη λογοτεχνία

Πρώτη έκδοση Ιούνιος 2025

Τίτλος πρωτοτύπου Georgie Tilney, *Beach Rivals*, Transworld Publishers, 2023

Σχεδιασμός εξωφύλλου Σαβίνα Χριστοπούλου

Διόρθωση τυπογραφικών δοκιμών Θάνια Καραλέκα

© 2023, Georgie Tilney

© 2023, Εκδόσεις **ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ** (για την ελληνική γλώσσα)

ISBN 978-618-03-4312-0

ΒΟΗΘ. ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ 84312

Κ.Ε.Π. 5878, Κ.Π. 21490

Transworld Publishers is part of the Penguin Random House group of companies.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής άδειας του εκδότη κατά οποιοδήποτε μέσο ή τρόπο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

Εκδόσεις **ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ**

Ιπποκράτους 118, 114 72 Αθήνα, τηλ.: 211 3003500

metaixmio.gr · metaixmio@metaixmio.gr

Κεντρική διάθεση

Ασκληπιού 18, 106 80 Αθήνα, τηλ.: 210 3647433

Βιβλιοπωλεία **ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ**

- Ασκληπιού 18, 106 80 Αθήνα, τηλ.: 210 3647433
- Πολυχώρος, Ιπποκράτους 118, 114 72 Αθήνα
τηλ.: 211 3003580, fax: 211 3003581

Georgie Tilney

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ
ΣΤΟΝ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ Σοφία Τάπα

ΜΕΤΑΙΧΜΙΘ

Στην Έιμι Τζόουνς

1

ΗΚλερ ήταν σίγουρη πως όταν είχε φύγει από το σπίτι έμοιαζε φυσιολογικός άνθρωπος. Δεν είχε κάνει τον κόπο να μακιγιαριστεί, όμως η επιδερμίδα της ήταν πεντακάθαρη, τα μαλλιά και τα ρούχα της περιποιημένα. Ένωθε ότι έλαμπε από ομορφιά!

Έβγαλε το κινητό της για να δει τη σέλφι που είχε αναρτήσει νωρίτερα εκείνο το πρωί τη στιγμή που επιβιβαζόταν στο αεροπλάνο και, πράγματι, έλαμπε. Μάλιστα, δεν είχε χρησιμοποιήσει καν φίλτρο – προσπαθούσε με νύχια και με δόντια να αποφεύγει τα φίλτρα. Άλλωστε με τέτοιο φως τι ανάγκη τα είχε; Είχε στη διάθεσή της την απαλή λάμψη της ροδαυγής, αφού είχε αναγκαστεί να σηκωθεί χαράματα, εξαιτίας της ανελέητα πρωινής πτήσης της.

Όμως τώρα, στην τουαλέτα του αεροδρομίου στην άλλη άκρη του κόσμου, η εικόνα που αντίκριζε ήταν εντελώς διαφορετική. Η επιδερμίδα της ήταν ιδρωμένη, χλωμή και κάτω από τα μάτια είχε έντονους μαύρους κύκλους. Τα μαλλιά της, ανεξήγητο πώς, φαίνονταν λιπαρά και αφυδατωμένα ταυτόχρονα. Πατικωμένα στην

κορυφή, ενώ στα πλάγια φριζαρισμένα και φουντωτά σαν θάμνος.

Απίστευτο πραγματικά τι μπορούν να κάνουν σ' έναν άνθρωπο δεκαέξι ώρες μέσα σ' ένα αεροπλάνο!

Ακούμπησε το χέρι στο πρόσωπό της και αναστέναξε. Τελικά καλά έκανε και δεν βάφτηκε για την πτήση. Το κακό ήταν όμως ότι δεν είχε βάλει στη βαλίτσα της ούτε ένα καλλυντικό.

Έριξε λίγο νερό στο πρόσωπό της, έκανε μια τελευταία απόπειρα να επαναφέρει τα μαλλιά της ώστε να μοιάζουν φυσικά κυματιστά και έβαλε την τσάντα της στον ώμο. Δεν θα έκανε και την καλύτερη πρώτη εντύπωση, αλλά σίγουρα ο νέος εργοδότης της θα έδειχνε κατανόηση. Άν επιμένεις να γνωρίσεις οπωσδήποτε τη νέα υπάλληλό σου στο αεροδρόμιο, καλά θα κάνεις να είσαι προετοιμασμένος ότι θα μοιάζει με μπαγιάτικο μύδι.

Κι αν εσύ από την πλευρά σου επιμένεις να δεχτείς μια δουλειά στην άλλη άκρη του κόσμου, καλά θα κάνεις να είσαι προετοιμασμένη ότι θα εμφανιστείς στον εργοδότη σου σε μαύρο χάλι.

«Πάρ' το απόφαση, Κλερ» είπε κοιτώντας το είδωλό της στον καθρέφτη «πιο όμορφη δεν γίνεσαι». Και βγήκε από την τουαλέτα, έτοιμη να αντιμετωπίσει τη νέα της ζωή.



Αφού περίμενε αρκετή ώρα ώσπου να παραλάβει τις αποσκευές της και να περάσει από τον έλεγχο διαβατηρίων,

στάθηκε ακίνητη μπροστά στις αυτόματες συρόμενες πόρτες· ήταν πλέον το μοναδικό φράγμα ανάμεσα σ' εκείνη και στη νέα ζωή, που από ένα καπρίτσιο της στιγμής είχε αποφασίσει να ξεκινήσει πριν από μόλις δύο βδομάδες.

Της είχε φανεί πάρα πολύ απλό όταν διάβασε το άρθρο – βέβαια, όλα μοιάζουν απλά όταν είσαι ξαπλωμένη στο κρεβάτι και χαζεύεις αφηρημένα στο κινητό σου στις δύο τα χαράματα.

«Η Απόλυτη Δουλειά των Ονείρων σας: Διάβασμα στην Παραλία» ήταν ο τίτλος. *«Μοιάζει πολύ καλό για να είναι αληθινό, αλλά αυτό το βιβλιοπωλείο θέλει να σας πληρώσει για να περάσετε τρεις μήνες στο Μπαλί. Η μοναδική προϋπόθεση; Όσο βρίσκεστε εκεί, θα πρέπει να πουλήσετε ορισμένα βιβλία».*

Η Κλερ είχε στείλει το άρθρο στην ξαδέλφη της, Λίνα, σχολιάζοντας: *Θα τρελαθώ! Φαντάσου να ήταν αλήθεια! Και ύστερα συνέχισε ό,τι έκανε. Άλλωστε, κανένας δεν έκανε σ' αλήθεια αίτηση σε τέτοιες δουλειές. Ήταν απλώς μια φαντασίωση. Η ζωή που ονειρευόσουν να κάνεις όποτε σε ψυχοπλάκωνε η πραγματική ζωή σου. Όταν ο πελάτης δεν σταματά να γκρινιάζει ότι ο καφές του είναι κρύος κι εσύ κλείνεις τα μάτια και φαντάζεσαι ότι βρίσκεσαι στον δικό σου ονειρικό κόσμο. Ότι γυρίζεις με το πάσο σου από την παραλία και χαζολογάς στο δικό σου μαγαζάκι, ξυπόλυτη, με τα μαλλιά ανάκατα από το αεράκι, αναζωογονημένη!*

Και η πιο σημαντική υποχρέωση που έχεις; Να διαβάσεις όσο περισσότερα βιβλία μπορείς ώστε να είσαι σε θέση να τα προτείνεις σε άλλους. Φαντασιώνεσαι ότι τελικά είσαι ανέλπιστα καλή σ' αυτό. Ανακαλύπτεις το κρυφό ταλέντο

σου να μαντεύεις εκείνο που θα άρесе στον καθένα. Σιγά σιγά αποκτάς φήμη. «Α, εγώ δεν αγοράζω ποτέ βιβλίο χωρίς να συμβουλευτώ πρώτα την άποψη της Κλερ» αρχίζει να λέει ο κόσμος.

Καταλήγεις να σε συμπεριλάβουν στη λίστα με τα μέρη που πρέπει οπωσδήποτε να επισκεφθούν οι τουρίστες στην περιοχή. «Δεν θα είναι ολοκληρωμένο το ταξίδι σας, αν δεν περάσετε μια βόλτα από το βιβλιοπωλείο *Τα Βιβλία της Κλερ* – δοκιμάστε να φύγετε αποκεί χωρίς να πάρετε τουλάχιστον πέντε καινούργια βιβλία!»

Και μια μέρα ανοίγει η πόρτα και το καμπανάκι της κουδουνίζει απαλά, αναγγέλλοντας την είσοδο κάποιου πελάτη. Σηκώνεις τα μάτια και αντικρίζεις έναν εμφανώς έξυπνο αλλά παραδόξως συνεσταλμένο άντρα. Τον αναγνωρίζεις. Είναι ένας από τους αγαπημένους σου συγγραφείς! «Ελπίζω να με συγχωρήσετε» λέει εκείνος. «Το βιβλιοπωλείο αυτό πουλά τα βιβλία μου περισσότερο από οποιοδήποτε άλλο. Έπρεπε λοιπόν να έρθω και να ευχαριστήσω τον άνθρωπο που τα προτείνει στους πελάτες σας».

Κι έτσι απλά, περνάς όλη την υπόλοιπη μέρα σου μες στην καλή χαρά.

Τέλειο!

Μόνο που δεν είναι αληθινό. Απλώς είναι κάτι που σε βοηθάει να ξεχαστείς από τη μόνιμη απογοήτευση που αισθάνεσαι συνεχώς. Εκείνη την απογοήτευση που σε γεμίζει τρομερές ενοχές, αφού εσύ φταις που η ζωή σου είναι έτσι όπως είναι, σωστά;

Η Κλερ γνώριζε πολύ καλά ότι κάπου στην πορεία είχε

χαραμίσει τις δυνατότητές της. Ήταν πάντοτε καλή μαθήτρια, είχε σπουδάσει σε καλό πανεπιστήμιο, αλλά στο τελευταίο εμπόδιο σκόνταψε και έπεσε. Μια πτώση κατανοητή μεν, αν αναλογιστεί κανείς τις συνθήκες κάτω από τις οποίες συνέβη, ωστόσο δεν είχε καταφέρει να σταθεί ξανά στα πόδια της.

Το άλλο πρωί η Κλερ ξύπνησε περιμένοντας ότι η Λίνα θα της είχε απαντήσει για πλάκα να τα μαζέψει και να σηκωθεί να πάει στο Μπαλί. Και πως θα αντάλασσαν όλη μέρα μηνύματα για τη ζωή της εκεί. Όμως η Λίνα δεν έκανε πλάκα. Της απάντησε μόνο με δυο λέξεις : *Κάν' το!*

Η Κλερ γέλασε. *Ναι καλά*, σκέφτηκε. Αποκλείεται να μην καταλάβαινε η Λίνα πόσο ουτοπική ήταν η σκέψη αυτή.

Αλλά, στο τέλος, η Κλερ το τόλμησε. Κάτι μέσα της ήθελε ακόμη να ελπίζει ότι θα μπορούσε να αρπάξει την ευκαιρία από τα μαλλιά και να κάνει τα πράγματα, αν όχι ιδανικά, έστω καλύτερα.

Στο κάτω κάτω, δεν είχε και τίποτα να χάσει.

Και να τη τώρα εδώ. Κι όλα αυτά την περίμεναν στην άλλη πλευρά της αυτόματης πόρτας που, για κάποιον ανεξήγητο λόγο, αδυνατούσε να διασχίσει. Γιατί τώρα που ήταν αληθινό, δεν ήταν πλέον απλό. Η πραγματικότητα ενέχει επιπλοκές, συμβιβασμούς, αποτυχίες.

«Είναι η μεγαλύτερη βλακεία που έχω κάνει ποτέ!» μονολόγησε. «Χειρότερη κι από το να παρατάς το πανεπιστήμιο ενώ σου έχει απομείνει μονάχα ένας χρόνος για το πτυχίο σου. Χειρότερη κι από το να γυρίζεις άσκοπα τον κόσμο

για δύο χρόνια, προκειμένου να μην αναγκαστείς να αντιμετωπίσεις το γεγονός ότι παράτησες το πανεπιστήμιο. Χειρότερη κι από το να ξεμένεις από λεφτά, να μην καταφέρνεις να βρεις δουλειά στο εξωτερικό και να αναγκάζεσαι να γυρίσεις στο πατρικό σου για να ζήσεις με τη μάνα σου. Χειρότερη κι από το να απολύεσαι *δύο φορές σερί* και να καταλήγεις να κάνεις για ατελείωτους μήνες δουλειές του ποδαριού, ξέροντας καλά ότι τώρα πια δεν θα καταφέρεις τίποτα της προκοπής στη ζωή σου».

Δεν μπορούσε να προσδιορίσει γιατί η συγκεκριμένη περίπτωση ήταν χειρότερη απ' όλες τις υπόλοιπες, όμως το ένιωθε βαθιά μέσα της. Ίσως επειδή ήθελε να πιστέψει ότι ίσως αυτή να ήταν η λύση, ενώ στην ουσία ήξερε ότι απλώς το έβαζε πάλι στα πόδια, ότι κι αυτή ήταν άλλη μια προσωρινή δουλειά, μόνο με πιο ωραίες καιρικές συνθήκες.

Αρκέσου σ' αυτό, σκέφτηκε. Είναι άλλη μια δουλειά του ποδαριού, αλλά τουλάχιστον γλιτώνεις τον Γενάρη στο Σάρεϊ.

Πήρε μια βαθιά ανάσα. Και άλλη μία. Και ύστερα άλλη μία.

Πέρνα την πόρτα, πρόσταξε ενδόμυχα τον εαυτό της. Πρέπει να την περάσεις. Έστω κι αν είναι μόνο για να φύγεις από τις Αφίξεις, να πας κατευθείαν στις Αναχωρήσεις και να πάρεις ένα αεροπλάνο για να γυρίσεις στο σπίτι σου.

Αυτό ήταν που την έκανε να το πάρει απόφαση.

Κι έτσι, έπειτα από ένα μεγάλο διάστημα αναποφασιστικότητας, η Κλερ ίσιωσε τους ώμους της και κατευθύνθηκε προς την πόρτα.

**Ένα παραδεισένιο βιβλιοπωλείο.
Δυο άσπονδοι φίλοι.
Και ένα ολόκληρο καλοκαίρι μπροστά τους...**

Η Κλερ πίστευε πως μέχρι τώρα θα τα είχε πια όλα λυμένα. Αντιθέτως, ζει με τη μητέρα της και δεν έχει βρει τι πραγματικά θέλει να κάνει στη ζωή της.

Όταν βλέπει μια αγγελία για τρίμηνη απασχόληση σε ένα μικρό βιβλιοπωλείο σε μια παραλία στο Μπαλί, κάνει αίτηση χωρίς να περιμένει και πολλά. Κι όμως, παίρνει τη δουλειά και φτάνει εκεί, όπου συνειδητοποιεί ότι δεν θα δουλεύει μόνη της. Μοιράζεται το βιβλιοπωλείο, όπως και το διαμέρισμά της, με τον Τζακ, έναν ωραίο –πλην όμως εκνευριστικό– Αμερικανό, που από κάθε άποψη είναι το ακριβώς αντίθετο από κείνη. Και φυσικά αυτό δημιουργεί εντάσεις και τριβές.

Έχουν όμως και έναν κοινό στόχο: να γίνει το βιβλιοπωλείο και πάλι δημοφιλές. Και στην προσπάθειά τους να το πετύχουν είναι θέμα χρόνου η σχέση τους να πάψει να είναι αυστηρά επαγγελματική...

ISBN: 978-618-03-4312-0



9 786180 343120

ΒΟΗΘ. ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ 84312

metaixmio.gr

